

Члан 21.

**Обавјештење од стране Генералног секретара**

Генерални секретар Уједињених нација ће обавијестити све државе наведене у Пакту у члану 26. став 1, о сљедећим појединостима:

- (a) Потписивању, ратификацији и приступању у складу са овим Протоколом;
- (b) Датуму ступања на снагу овог Протокола и свих амандмана из члана 19;

(c) Сваког отказивања из члана 20.

Члан 22

**Службени језици**

1. Овај Протокол, чији се текстови на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику сматрају оригиналима, биће депоновани у архиви Уједињених нација.

2. Генерални секретар Уједињених нација доставиће овјерене копије овог Протокола свим државама наведеним у члану 26. Пакта.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2603-47/11  
24. августа 2011. године  
Сарајево

Предсједавајући  
**Жељко Комшић**, с. р.

**197**

На основу члана V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-67/11 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

**ODLUKU**

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNIJE O IZMJENAMA I DOPUNAMA  
NA SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNIJE O PROMOVIRANJU I RECIPROČNOJ ZAŠTITI  
ULAGANJA**

Član 1.

Ratificuje se Protokol između Bosne i Hercegovine i Rumunije o izmjenama i dopunama na Sporazum između Bosne i Hercegovine i Rumunije o promoviranju i recipročnoj zaštiti ulaganja, potpisani u Sarajevu, 18. juna 2010. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, rumunskom i engleskom jeziku.

Tekst Protokola glasi:

**PROTOKOL**

**IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNIJE O  
IZMJENAMA I DOPUNAMA NA SPORAZUM IZMEĐU  
BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNIJE O  
PROMOVIRANJU I RECIPROČNOJ ZAŠTITI  
ULAGANJA**

potpisani u Sarajevu, 20. februara 2001. godine

Bosna i Hercegovina i Rumunija, u daljem tekstu: "Ugovorne strane",

U razgovorima o namjerama Rumunije da izvrši izmjene i dopune na Sporazum između Bosne i Hercegovine i Rumunije o promoviranju i recipročnoj zaštiti ulaganja, potpisani u Sarajevu 20. februara 2001. godine (u daljem tekstu: "Sporazum"), u cilju ispunjavanja svojih obaveza kao države-članice Evropske unije;

Potvrđujući da su odredene izmjene i dopune na Sporazum neophodne kako bi se te obaveze ispunile;

Usaglasile su se o zaključenju slijedećeg Protokola na taj dokument:

Član 1.

U članu 3. Sporazuma, paragraf 3. zamjenjuje se slijedećim tekstrom:

"Odredbe paragrafa 1. i 2. ovog člana ne tumače se tako da se njima jedna Ugovorna strana obavezuje na obuhvaćanje ulagača druge Ugovorne strane ili ulaganja ili povrata takvih ulagača, prednošću bilo kakvog tretmana, preferencijalnog ili privilegiranog statusa koji bi rezultirao iz:

a) Bilo kojeg postojećeg ili budućeg sporazuma o carinskoj, ekonomskoj ili monetarnoj uniji, zajedničkom tržištu ili zoni slobodne trgovine, ili regionalnoj ekonomskoj organizaciji i sličnog međunarodnog sporazuma čija je Ugovorna strana članica ili to može postati; ili

b) Bilo koje obaveze koja je obavezujuća po Ugovornu stranu zbog njenog članstva u gore spomenutoj carinskoj, ekonomskoj ili monetarnoj uniji ili zajedničkom tržištu, ili

c) Bilo kojeg međunarodnog sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja ili bilo kog drugog međunarodnog aranžmana na recipročnoj osnovi vezanog za poreska pitanja."

Član 2.

Član 6., paragraf 1. Sporazuma mijenja se i glasi kako slijedi:

"(1) Bez prejudiciranja mjera usvojenih od strane Evropske unije, svaka Ugovorna strana garantira ulagačima druge Ugovorne strane slobodan prijenos plaćanja vezanih za njihova ulaganja. Taj prijenos uključuje posebno, mada ne i isključivo, slijedeće:

a) kapitalne i dodatne iznose novca neophodne za održavanje i razvoj ulaganja;

b) povrat na ulaganje;

c) sredstva u otpлатi kredita vezanih za ulaganje;

d) sredstva od cijelokupne ili djelimične prodaje ili likvidacije ulaganja;

e) eventualnu naknadu ili druga plaćanja navedena u članu 4. i 5. ovog Sporazuma;

f) plaćanja po osnovu namirenja spora oko ulaganja, navedena u članu 8. i 10. ovog Sporazuma;

g) zaradu i druga lična primanja ostvarena u inostranstvu vezana za ulaganje."

Član 3.

(1) U članu 9. će se dodati novi paragraf 2., i on glasi kako slijedi:

"U slučaju budućih razvoja prava Evropske unije, Strane se konsultiraju u cilju zaključivanja neophodnih izmjena i dopuna

Četvrtak, 22. 12. 2011.  
Четвртак, 22. 12. 2011.

SLUŽBENI GLASNIK BiH - Međunarodni ugovori  
СЛУЖБЕНИ ГЛАСНИК БиХ - Међународни уговори

Str./Стр. 193  
Broj/Број 10

u cilju uskladivanja odredbi Sporazuma s pravom Evropske unije.

Ako se konsultacijama ne može postići koncenzus, svaka Ugovorna strana ima pravo jednostrano odustati od postojećeg Sporazuma. Sporazum prestaje s važenjem 6 mjeseci nakon zaprimanja obavijesti o odustajanju."

(2) Paragraf 2. postaje paragraf 3.

#### Član 4.

(1) Ovaj Protokol predstavlja sastavni dio Sporazuma i podlježe ustavnim procedurama u skladu sa zahtjevima zakona zemalja Ugovornih strana.

(2) Ovaj Protokol stupa na snagu na dan zaprimanja zadnje obavijesti kojom Ugovorne strane jedna drugoj saopćavaju da

su njihove zakonske procedure za njegovo stupanje na snagu završene, te ostaje na snazi dok god je na snazi i Sporazum.

POTVRDUJUĆI GORE NAVEĐENO, svjesni predstavnici, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Protokol.

Potpisano u dva originala u Sarajevu dana 18.06. 2010. na bosanskom/ hrvatskom/ srpskom, rumunskom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednakautentični. U slučaju odstupanja u tumačenju, prevladava tekot na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu  
Mladen Zirojević, s. r.

Za Rumuniju  
Teodor Baconschi, s. r.

#### Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljuvanja.

Broj 01-50-1-2841-39/11  
15. septembra 2011. godine  
Sarajevo

Predsjedavajući  
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-67/11 od 14. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 12. redovitoj sjednici, održanoj 15. rujna 2011. godine, donijelo

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI PROTOKOLA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNJSKE O IZMJENAMA I DOPUNAMA NA SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNJSKE O PROMOVIRANJU I RECIPROČNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

#### Članak 1.

Ratificira se Protokol između Bosne i Hercegovine i Rumunjske o izmjenama i dopunama na Sporazum između Bosne i Hercegovine i Rumunjske o promoviranju i recipročnoj zaštiti ulaganja, potpisani u Sarajevu 18. lipnja 2010. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, rumunjskom i engleskom jeziku.

Tekst Protokola glasi:

## PROTOKOL

### IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNJSKE O IZMJENAMA I DOPUNAMA NA SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNJSKE O PROMOVIRANJU I RECIPROČNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

potpisani u Sarajevu, 20. veljače 2001. godine

Bosna i Hercegovina i Rumunjska, u dalnjem tekstu: "Ugovorne strane".

U razgovorima o namjerama Rumunjske da izvrši izmjene i dopune na Sporazum između Bosne i Hercegovine i Rumunjske o promoviranju i recipročnoj zaštiti ulaganja, potpisani u Sarajevu 20. veljače 2001. godine (u daljem tekstu: "Sporazum"), u cilju ispunjavanja svojih obveza kao države-članice Europske unije;

Potvrđujući da su odredene izmjene i dopune na Sporazum neophodne kako bi se te obveze ispunile;

Usuglasile su se o zaključenju slijedećeg Protokola na taj dokument:

#### Članak 1.

U članku 3. Sporazuma, paragraf 3. zamjenjuje se slijedećim tekstom:

"Odredbe paragrafa 1. i 2. ovog članka ne tumače se tako da se njima jedna Ugovorna strana obvezuje na obuhvaćanje ulagača druge Ugovorne strane ili ulaganja ili povrata takvih ulagača, pređnošću bilo kakvog tretmana, preferencijalnog ili privilegiranog statusa koji bi rezultirao iz:

a) Bilo kojeg postojećeg ili budućeg sporazuma o carinskoj, ekonomskoj ili monetarnoj uniji, zajedničkom tržištu ili zoni slobodne trgovine, ili regionalnoj ekonomskoj organizaciji i

sličnog međunarodnog sporazuma čija je Ugovorna strana članica ili to može postati; ili

b) Bilo koje obaveze koja je obvezujuća po Ugovornu stranu zbog njenog članstva u gore spomenutoj carinskoj, ekonomskoj ili monetarnoj uniji ili zajedničkom tržištu, ili

c) Bilo kojeg međunarodnog sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja ili bilo kog drugog međunarodnog aranžmana na recipročnoj osnovi u svezi s poreskim pitanjima."

#### Članak 2.

Članak 6., paragraf 1. Sporazuma mijenja se i glasi kako slijedi:

"(1) Bez prejudiciranja mjera usvojenih od strane Europske unije, svaka Ugovorna strana garantira ulagačima druge Ugovorne strane slobodan prijenos plaćanja u svezi s njihovim ulaganjima. Taj prijenos uključuje posebice, mada ne i isključivo, slijedeće:

a) kapitalne i dodatne iznose novca neophodne za održavanje i razvitak ulaganja;

b) povrat na ulaganje;

c) sredstva u otplati kredita u svezi s ulaganjem;

d) sredstva od cijelokupne ili djelimične prodaje ili likvidacije ulaganja;

e) eventualnu naknadu ili druga plaćanja navedena u članku 4. i 5. ovoga Sporazuma;

f) plaćanja na temelju namirenja spora oko ulaganja, navedena u članku 8. i 10. ovoga Sporazuma;

g) zaradu i druga osobna primanja ostvarena u inozemstvu u svezi s ulaganjem."